

**Lunes 27 de marzo**

16:00-21:30 horas Aula 14

### Taller de emprendimiento

16:00 Presentación de los servicios para el alumnado ofrecidos por **UGREmprendedora**. Daniel Ramos.

16.30. Taller de creatividad para traductores e intérpretes. Silvia Franco.

18.00. Descanso.

18.30. Presentación de la *junior* empresa de la FTI **Innova-T**. Laura Bermejo, Elena Cárdenas y Juan Carlos Gil.

19.30. Presentación de la empresa *spin-off* de traducción **Trágora**. Cómo emprender en traducción. Elena Fernández.

20.30. Presentación de la empresa **Garnata** traducciones. Garnata Traducciones, cuatro autónomas con un fin común. Ana Llopis Valdivia y Julia Ríos Enríquez.

### Inscripción

Inscripción: en el Decanato de la FTI hasta el jueves 2 de marzo a las 11:00 horas.

Las plazas se irán otorgando por riguroso orden de inscripción, teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- Del 15 al 21 de febrero podrá inscribirse solo el alumnado de 4º y Máster.
- Del 22 de febrero al 2 de marzo podrá inscribirse el alumnado de 4º, 3º y Máster.
- El día 2 de marzo (de 9:00 a 11:00) podrá inscribirse el alumnado de cualquier curso.

Pasos para inscribirse:

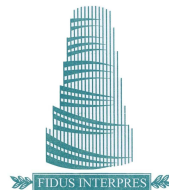
- Será necesario entregar la ficha de inscripción que aparece en <http://fti.ugr.es/> junto con la copia de expediente (impreso a partir del acceso identificado).

**Coordinación:** Vicedecanato de Actividades Extracurriculares, Estudiantes y Prácticas.

Inmaculada Soriano García (isoriano@ugr.es)

**Colabora y patrocina:** Vicerrectorado de Estudiantes, UGR Emprendedora y Centro de Promoción de Empleo y Prácticas de la Universidad de Granada (CPEP)

**Nota:** Para obtener el certificado de asistencia y/o los dos créditos de optatividad es necesario asistir como mínimo a 7 de las 8 charlas y a uno de los dos talleres.



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

# X JORNADAS DE ORIENTACIÓN PROFESIONAL

Del 2 al 27 de marzo de 2017

Facultad de Traducción e  
Interpretación

Todos los alumnos recibirán un certificado de asistencia y, los que así lo soliciten, podrán recibir 2 créditos de optatividad.

Duración:  
16 horas (charlas)  
11 horas y media (talleres)



## Jueves 2 de marzo

13:00-13:30 Aula 2

### Acto de inauguración de las Jornadas

13:30-15:30 horas Aula 2

### He terminado la carrera. ¿Y ahora qué hago?

Alicia Martorell, traductora y formadora de traductores

## Lunes 6 de marzo

13:00-15:00 horas Aula 2

### Todo lo que hay que saber para ser traductor literario

Puerto Barrietabeña, traductora literaria

## Miércoles 8 de marzo

13:00-15:00 horas Aula 2

### De la carrera de Traducción a la profesión; de la profesión a la carrera en Traducción

M<sup>a</sup> Ángeles Morón Martín, profesora e investigadora de la Universidad Pablo Olavide (UPO), Sevilla

## Martes 14 de marzo

13:00-15:00 horas Aula 2

### Cómo dar tus primeros pasos en Traducción Audiovisual y tener éxito

Juan Yborra, traductor audiovisual y técnico

## Miércoles 15 de marzo

13:00-15:00 horas Aula 2

### El marketing digital internacional y la localización: ¿cómo exportar ideas que funcionen?

Eugenia Arrés, traductora y revisora *freelance*

## Lunes 20 de marzo

13:00-15:00 horas Aula 2

### ¿Traducción, post-edición, localización, transcreación? Del encargo de traducción a los sistemas de calidad basados en la satisfacción del cliente

Elisa Calvo, profesora e investigadora de la Universidad Pablo Olavide (UPO), Sevilla

## Martes 21 de marzo

13:00-15:00 horas Aula 2

Aula

### 24 años como intérprete de conferencias en Andalucía: logros, desafíos y camaleones...

Concha Ortiz, intérprete profesional

## Miércoles 22 de marzo

09:00-15:00 horas Aula 14

### Taller de Herramientas de búsqueda de empleo

Antonio Lozano Ortega, técnico del Centro de Promoción de Empleo y Prácticas de la UGR

## Miércoles 22 de marzo

20:00-21:45 horas Aula 2

### Mesa redonda: La situación actual de la Traducción Jurídica en España y en organismos internacionales

Manuel Feria, profesor de la UGR y traductor *freelance*, Francisco Vigier, profesor e investigador de la UPO y Monika Jakacka, Traductora-Intérprete Jurada. Modera: Cathy Way, Profesora Titular de la UGR y experta en traducción jurídica.

\*\*\*\*\*

**Eugenia Arrés**, licenciada en TeI por la UGR, es subtituladora profesional *freelance* desde hace diez años. Trabaja como traductora y revisora *freelance* y como gestora de proyectos de traducción en plantilla en una empresa de localización.

**Puerto Barrietabeña**, licenciada en TeI por la UGR, traduce textos de todo tipo, pero sobre todo traduce novelas de todos los géneros. Ha traducido casi 90 títulos publicados, entre los que destaca Cincuenta Sombras Liberadas (Grijalbo), la tercera parte de la trilogía de novela erótica Cincuenta Sombras, un bestseller con más de 100 millones de ejemplares vendidos en todo el mundo.

**Elisa Calvo y M<sup>a</sup> Ángeles Morón**, licenciadas en TeI por la UGR, son profesoras e investigadoras de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) de Sevilla.

Ambas tienen una amplia experiencia, además de en otros campos, en el terreno de la tutorización enfocada al ámbito profesional. Han impartido e imparten en la actualidad múltiples talleres sobre dichos contenidos en distintas universidades españolas.

**Manuel Feria**, Traductor Jurado árabe-español, es Profesor Titular de la UGR y posee una amplia experiencia como intérprete judicial. En la actualidad, además de impartir docencia en el Grado y Máster de TeI de la UGR es traductor *freelance* para la sede de la ONU de Ginebra.

**Monika A. Jakacka**, licenciada en TeI por la UGR, posee una dilatada experiencia como traductora *freelance*. Es Traductora-Intérprete Jurada de polaco y traductora e intérprete de español, polaco, inglés, catalán y ruso.

**Alicia Martorell** es traductora de francés a español desde hace unos treinta años. Ha dado clase en la Universidad Pontificia Comillas durante 15 años y actualmente colabora en distintos posgrados de traducción de varias universidades españolas.

**Concha Ortiz**, licenciada en TeI por la UGR, es intérprete profesional en ejercicio en Andalucía desde hace 24 años. Está especializada en congresos científico-técnicos así como en cultura y grandes eventos deportivos. También ejerce como Maestra de Ceremonias presentando galas y entregas de premios para eventos como Sevilla Festival de Cine Europeo, Liga de Campeones de UEFA o FIBA.

**Francisco Vigier**, Doctor en TeI por la UGR, es Traductor-Intérprete Jurado de inglés. Tiene amplia experiencia en la tutorización enfocada al ámbito profesional. Actualmente compagina su labor como traductor *freelance* con la docencia en la Universidad Pablo Olavide (UPO), donde imparte clases de traducción jurídica e interpretación bilateral.

**Cathy Way**, Profesora Titular de la UGR y experta en traducción jurídica. De entre sus campos de especialización cabe destacar igualmente la didáctica de la traducción y la direccionalidad en traducción. Imparte charlas y conferencias sobre dichos temas en universidades y foros de todo el mundo.

**Juan Yborra**, licenciado en TeI por la UGR, ha trabajado en muchas de las salidas que ofrece el sector: transcripción, maquetación, teleinterpretación, pautado... y es especialista en traducción audiovisual (subtitulado y traducción de guiones para doblaje) y traducción técnica.